**الأبجدية العثمانية**

**د. أمين محرز**

تتشكّل اللغة العثمانية من واحد وثلاثين حرفًا، أربعة منها حروف صوتية (وفي بعض الأحيان صامتة) : ا - ه - و - ي ؛ والباقي كلّها صامتة.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ا** | الف | اسكَمْله "كرسي" ؛ اَدا "جزيرة" ؛ آي "شهر" ؛ آت "حصان" ؛ اسْكي "قديم" |
| **ب** | به | بَيْرق "راية" ؛ بَلْكي "ربّما" ؛ بْرابر "معًا، سويا" ؛ بَك "حاكم، أمير" ؛ بالْطه "فأس" |
| **ﭖ** | ﭘﻪ | ﭘَﻨْﺠﺮه "نافذة" ؛ ﭘﺎره "درهم" ؛ ﭘﺎزار "سوق" ؛ ﭘﺎموق "القطن" ؛ ﭘَﻴْﻨﻴﺮ "جبن" |
| **ت** | ته | ﺗَﭙْﺴﻲ "صحن" ؛ ﺗَﭙﻪ "تلّ" ؛ تُرشي "مخلّل" ؛ تورك "تركي" ؛ توز "ملح" ؛ تيزه "خالة" |
| **ث** | ثه | ثواب "نفسه" ؛ ثغور "نفسه" ؛ ثأر "نفسه" ؛ ثالوث "نفسه" |
| **ج** | جيم | جام "زجاج" ؛ جان "روح" ؛ جْلالي "ثائر" ؛ جماعت "فرقة" ؛ جِهان "الدنيا" |
| **ﭺ** | ﭼﻴﻢ | ﭼﺎقْشِر "جورب" ؛ ﭼﺎكَر "خادم" ؛ ﭼﺎي "شاي" ؛ ﭼﻮجق "ولد" ؛ ﭼﻮلاق "أكتع اليد" |
| **ح** | حا | حاجي "حاجّ" ؛ حِصار "قلعة" ؛ حُضورلو "هانئ، مستريح" ؛ حقّسز "دون وجه حقّ" |
| **خ** | خي | خاقان "إمبراطور" ؛ خُداوند "سيّد، ربّ" ؛ خِدْمتجي "خديم" ؛ خَسْته "مريض" |
| **د** | دال | ديل "لسان" ؛ داغ "جبل" ؛ دوشْمان "عدو" ؛ دَوه "جمل" ؛ دده "جدّ" ؛ ديش "سنّ" |
| **ذ** | ذال | ذكا "ذكاء" ؛ ذِهْنلو "ثاقب الفكر" |
| **ر** | ري | راستي "عدل" ؛ رﻧﮓ "لون" ؛ رأفتلو "عطوف" ؛ رانده "مطرود" ؛ رشته "خيط قطن" |
| **ز** | زه | زور "شدّة" ؛ زنكين "ثري" ؛ زْيان "ضرر" ؛ زيتونجي "زيّات" ؛ زِنْدان "سجن" ؛ زَن "ضارب" |
| **ﮊ** | ﮊه | ﮊَﻧْﮓ "صدأ" ؛ ﮊَنْده "رثّ، ممزّق" ؛ ﮊاله "ندى" ؛ ﮊيوَه "زئبق" ؛ ﮊَﻧْﮕﺎر "زنجار" |
| **س** | سين | ساعتجي "ساعاتي" ؛ سرخوش "سكران" ؛ سردار "أمير الجيش" ؛ سَس "صوت" |
| **ش** | شين | شادي "قرد" ؛ شِشْمان "سمين" ؛ شاهزاده "ابن السلطان" ؛ شويله "هكذا" |
| **ص** | صاد | صاتيجي "بائع" ؛ صاﭺ "شعر الرأس" ؛ صاغ "يمين" ؛ صاغر "أصمّ" ؛ صول "يسار" |
| **ض** | ضاد | ضيافت "دعوة" ؛ ضعيفلق "هزال" ؛ ضربخانه "دار السكّة" ؛ ضورنا "بوق" |
| **ط** | طي | طاش "حجر" ؛ طام "سطح، سقف" ؛ ﻃﭙﺮاق "تربة، أرض" ؛ طوز "غبار" ؛ طوﭖ "مدفع" |
| **ظ** | ظي | ظرافتلي "ظريف، أنيق" ؛ ظلمكار "جائر، ظالم" |
| **ع** | عين | عارسز "وقح" ؛ عرضحال "عريضة" ؛ عزّتلي "عزيز" ؛ عظمتلي "صاحب العظمة" |
| **غ** | غين | غروش "قرش (عملة)" ؛ غدّارلق "غدر" ؛ غَرضلي "متغرّض، حقود" ؛ غَوْغا "شِجار" |
| **ف** | فه | فُتُوَّتلو "جواد، نبيل" ؛ فراقلي "محزن" ؛ فنا "رديء، سيء" ؛ فودوله "خبز الصدقة" |
| **ق** | قاف | قادِن "سيّدة" ؛ قار "ثلج" ؛ قاﭼِﻘﻴﻦ "منهزم، فارّ" ؛ قاري "زوجة" ؛ قيز "بنت" |
| **ك** | كاف | كُويْ "قرية" ؛ كَرَسْته "خشب بناء" ؛ كْشيش "قسيس" ؛ كَل "أصلع" ؛ كور "أعمى" |
| **ﯓ** | صاغر كاف | ﻳْﯖﻲ "جديد" ؛ دْﯕِﺰ "بحر" ؛ ﻳَﯔ "كُمّ" ؛ ﻳَﯖﻤﻖ "انتصر، تغلّب" ؛ ﻳَﯖﺎز "شكس" |
| **ﮒ** | كاف فارسي | ﮔُﻞ "وردة" ؛ ﮔْﯖﻴﺶ "عريض، واسع" ؛ ﮔْﻤﻲ "سفينة، مركب" ؛ ﮔِﺒﻲ "مثل، نظير" |
| **ل** | لام | لَنْك "أعرج" ؛ ليمان "ميناء، مرسى" ؛ لَقْردى "قول، حديث" ؛ لالا "مربّي أطفال" |
| **م** | ميم | مارانْقوز "نجّار" ؛ مجنونلق "جنون" ؛ ﻣُﮋْده "بشارة" ؛ مقره "بكرة" ؛ مَيْوه "فاكهة" |
| **ن** | نون | نازك "رقيق، لطيف" ؛ نان (عزيز) "خبز" ؛ نماز "صلاة" ؛ نعلبند "بيطار" ؛ نَمْ "نداوة" |
| **و** | واو | وار "موجود" ؛ ويرْﮔﻮ "عطية، ضريبة" ؛ وارديان "حارس أسرى" ؛ ويره "استسلام" |
| **ه** | هه | ﮬَﭗ "كلّ" ؛ همايوني "سلطاني" ؛ ﻫﻴﭻ "أبدًا، لا شيء" ؛ هَفْته "أسبوع" ؛ هَوْج "جزر" |
| **ي** | يه | يارِم "نصف" ؛ يارِن "غدًا" ؛ يازو "خطّ، كتابة" ؛ ياغْمور "مطر" ؛ يَناق "خدّ" |

**ملاحظة :** إن تشكيل الألفاظ الواردة كأمثلة في الجدول أعلاه ليس إلاّ بغرض توضيح النطق لا غير، إذ لا تكتب في اللغة العثمانية حركات عمومًا، ما عدا الفتحتان (التنوين)، مثال : نسبتًا - بعضًا - شكلاً.